

*Les Amis de  
Paris–Saint-Pétersbourg  
Друзья Париж—Петербурга*

Association régie par la loi de 1901 Siège social :  
16, rue Beaurepaire 75010 PARIS ☎ 01 42 08 86 32  
pierson.doctra @ wanadoo.fr



**Lettre d'informations**

**N° 34**

**Janvier 2011**

**[www.amis-paris-petersbourg.org](http://www.amis-paris-petersbourg.org)**

---

- I **Vœux**
  - II **Notre prochaine conférence**
  - III **Événements passés et participations à l'Année croisée France-Russie**
    - a) **Jeudi 21 Octobre : Conférence de Madame Marie-Pierre REY**
    - b) **Du 16 au 20 novembre : journées Léon TOLSTOÏ**
    - c) **Divers**
  - IV **Projets pour 2011 : Conférences**
- 

## **I VŒUX**

Nous souhaitons à tous nos membres et sympathisants une **très heureuse année 2011 !**

¡С НОВЫМ ГОДОМ! ¡С НОВЫМ ГОДОМ! ¡С НОВЫМ ГОДОМ! ¡С НОВЫМ ГОДОМ!

L'année 2010 a été celle de l'année croisée France-Russie pour laquelle nous avons été labellisés grâce à notre programme de conférences et de... voyages.

L'année 2011 devrait être celle de l'année de la langue française en Russie et de la langue russe en France. Voilà ce qui devrait mettre du baume au cœur des enseignants de russe, qui s'inquiètent tellement du désengagement de l'Education Nationale en matière de l'enseignement des langues vivantes (inutile de mentionner les langues mortes... !).

Nous parlerons, en IV, de notre programme pour l'année à venir. Incidemment, nous nous réjouissons du retour à Paris de M. **Weck**. Le site va de nouveau s'enrichir de photos (celles de Moscou, en particulier).

## **II PROCHAINE CONFERENCE :**

**Notre prochaine conférence aura lieu le jeudi 27 Janvier 2011 à 19h**

(lieu habituel : Brasserie Mollard [Salons de l'Isly], face à la gare Saint-Lazare)

Cette conférence portera sur le **150<sup>ème</sup> anniversaire de l'abolition du servage en Russie** officiellement annoncée par Alexandre II le 3 mars 1861 (*ou 19 février du calendrier julien*).

Nous avons largement fait appel à la magnifique étude de plus de 300 pages, sous la direction de **R. PORTAL**, publiée à l'occasion du centenaire de l'évènement

***Le Statut des paysans libérés du servage 1861-1961,***

Nous compléterons cette étude, très universitaire, par la lecture de nombreux passages littéraires extraits de:

- **CHAPPE D'AUTEROCHE : VOYAGE EN SIBERIE, fait par ordre du roi en 1761 contenant les Mœurs, les Usages des Russes et l'État actuel de cette puissance..... Par M. l'Abbé CHAPPE D'AUTEROCHE, de l'Académie royale des Sciences M.DCC.LXVIII** auquel fait écho la réponse cinglante de l'**ANTIDOTE** (par Catherine II, 1770) *ou Examen du*

*mauvais livre superbement imprimé...* qui démontre que la situation de la Russie n'a rien à envier par rapport à celle de la France (la Bastille et les lettres de cachet, ainsi que la condition paysanne!).

Signalons que l'ensemble de ces deux ouvrages est présenté conjointement par Mme **Hélène CARRERE D'ENCAUSSE** sous le titre *L'Impératrice et l'Abbé / Un duel littéraire inédit entre Catherine II et l'Abbé Chappe d'Auteroche* (Fayard 2003, 632 p.) ;

- **RADICHTCHEV / РАДИЩЕВ** (1749-1802) *Voyage de Saint-Pétersbourg à Moscou (Путешествие из Петербурга в Москву)*, imprimatur de la censure russe du 22 juillet 1789) traduction de Madeleine et Wladimir Bérélowitch, Editions Ivrea Préface de Franco Venturi (Autre édition : chez Rivages poche/Petite Bibliothèque : Traduit du russe et présenté par Bernard Kreise © 2007, Editions Payot & Rivages) ;

- Enfin **TOURGUENIEV / ТУРГЕНЕВ** (1818-1883) dont les passages retenus dans ses *Mémoires d'un chasseur / Зануски охотника* (1847..., d'abord publiées en tant que *nouvelles* isolées, dans quelques grands journaux littéraires russes et enrichies d'année en année). Certaines de ces historiettes montrent les abus patents de certains hobereaux de village et les ressentiments engendrés par de tels abus, ce qui explique la décision d'abolition prise par Alexandre II.

Nous profiterons de la lecture de ces passages pour présenter une courte biographie de ces auteurs montrant la cohérence de ces œuvres avec leurs vies et le climat social de leurs époques.

Nous prolongerons brièvement notre présentation sur l'abolition du servage de 1861 par ses conséquences et effets pervers: la montée d'un lumpenprolétariat urbain, les orientations vers lesquelles portèrent les efforts de **STOLYPINE / СТОЛЫПИН** (1862-1911), le dimanche sanglant du 22 janvier 1905 et, enfin, la révolution de 1917.

Pour illustrer notamment **CHAPPE D'AUTEROCHE**, nous présenterons notre collection personnelle d'une trentaine de gravures de **Jean-Baptiste LEPRINCE** (1734-1781) sur les "petits métiers" des petites gens du XVIII<sup>ème</sup> siècle russe. Rappelons que **Jean-Baptiste LEPRINCE** (élève de **BOUCHER**) séjourna en Russie de 1758 à 1763. Il est assez évident que la condition paysanne et celle des petites gens et leurs manières de se vêtir ne durent pas considérablement évoluer entre le milieu du XVIII<sup>ème</sup> siècle et celui du XIX<sup>ème</sup> siècle, tant que le servage perdurait.

### III ACTIVITÉS & PARTICIPATIONS LORS DU TRIMESTRE PASSÉ :

#### a) Jeudi 21 Octobre

Nous devons à Mme **Marie-Pierre REY** une conférence sur **Alexandre 1<sup>er</sup> et Napoléon** d'une exceptionnelle qualité : non seulement, bien évidemment, par sa compétence d'historienne à la Sorbonne, mais aussi une aisance dans l'élocution tout-à-fait remarquable, une voix à la fois douce et convaincante. Ce fut une unanime satisfaction pour tous.

Bien qu'à ce moment des problèmes d'approvisionnement en essence et des retours le soir par des moyens de transports publics aléatoires aient rendu prudentes certaines personnes, ce fut toutefois une vingtaine de personnes qui assistèrent à la conférence et nous comprenons ceux qui n'osèrent pas rester pour dîner.

(Incidentement, me permettrai-je un bien léger bémol : puisque Mme **REY** avait pris le parti de présenter sa conférence avec projection de photos (nous nous étions assurés précédemment de la compatibilité des connexions ordinateur-vidéoprojecteur !), il aurait été peut-être souhaité que ces photos (certes, de qualité) eussent été plus nombreuses et variées... C'est là une remarque qui n'enlève absolument rien à la très haute qualité de la conférence en soi.

b) du 17 au 20 novembre

Participation au colloque international de la **fondation Singer-Polignac** relatif à la commémoration de la mort de **Léon Tolstoï / Лев Николаевич ТОЛСТОЙ** (1828 -1910). Parmi les éminentes personnalités qui prirent la parole, j'eus l'émotion de retrouver **George STEINER** (auteur d'un *Tolstoï ou Dostoïevski*) toujours brillantissime et plein d'humour, (dont j'avais fait la connaissance en 1974 à Nice lors du congrès de la FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) alors qu'on m'avait poussé à y poser ma candidature à propos de mon "*Centre de Préparation Documentaire à la Traduction*", que de souvenirs !...). Remarquons incidemment que M. **George STEINER** remplaçait, lors de cette journée inaugurale l'académicien **Dominique FERNANDEZ** dont nous avons tous pu regretter l'absence tout le long de ce colloque (ce qui nous autorise à mettre assez logiquement un terme à l'espoir que nous caressions qu'il vienne nous entretenir de son "*Dictionnaire amoureux de la Russie*" et de son "*Avec Tolstoï*", parmi ses nombreux ouvrages sur la Russie).

Satellites à cette manifestation tenue à la **Fondation Singer-Polignac**, notons :

- à la Bibliothèque nationale de France (BnF), Monsieur **Michel AUCOUTURIER** avec la participation de **Pascale ROZE**, **Christiane RANCÉ** et **Pierre PACHET** ; avec lecture de textes par **Anne LEFOL**
- à l'Ambassade de la Fédération de Russie : *La puissance des ténèbres Власть тьмы*
- à la datcha de Tourguéniev (Bougival), cette même pièce fut rejouée avec la même troupe d'Orel (mais en effectif réduit).

c) **DIVERS**

- A Sceaux : Mme **Michèle CARLE** m'avait contacté, mais le moment tombait bien mal pour que je me prépare à animer cette présentation. Ce fut donc **Anne LAURENT** qui, ayant lu mon annonce dans les mails de l'AFR, me remplaça, et commenta des photos de scènes prises lors de leur voyage à Saint-Pétersbourg. Il est d'ailleurs question que cette manifestation soit reprise avec les absents de cette journée.
- **Michèle FRIANG** : journée sur le centenaire de la disparition de **Pauline VIARDOT** (qui se rendit en Russie et certaines allusions ne manquèrent pas sur sa relation avec **TOURGUENIEV**).

Signalons également qu'à l'Institut d'Études Slaves se tiennent diverses réunions d'un excellent niveau, citons :

- 22 novembre M. **Rodolphe BAUDIN** sur l'évolution de la prose russe, en faisant parfois référence à **KARAMZINE / КАРАМЗИН**, *voyageur russe en France* ;
- Mme **Brigitte de MONTCLOS** nous parla de l'exposition, qui se tint à Monaco, sur "*La splendeur des Romanoff*", manifestation dont elle fut l'artisan (cette exposition a fait d'ailleurs l'objet d'un beau livre que j'avais trouvé peu de temps auparavant dans un de mes "lieux de perdition") ;
- Le colloque de la journée du 10 décembre sur **Augustin BETANCOURT** remarquable fédérateur de talents d'ingénieurs et d'architectes français à Saint-Pétersbourg (dont Richard de Montferrand, l'architecte de Saint-Isaac).
- Le 14 décembre, le "Mardi" d'Artcorusse au cinéma Balzac de notre ami **Nicolas ТИХОВБРАЗОВ / Николай ТИХОБРАЗОВ** sur Novgorod / Новгород.

**IV 2011 : DIVERS PROJETS**

Outre la toute prochaine conférence du 27 janvier prochain sur le *150<sup>ème</sup> anniversaire de l'abolition du servage en Russie*, nous projetons, dans la lancée de la conférence de Mme **REY** sur **Alexandre 1<sup>er</sup> et Napoléon**, de parler, nous aussi, d'**Alexandre 1<sup>er</sup>** ! Mais sous l'angle des témoins même des rencontres de ces deux hommes, à savoir **Napoléon** lui-même (par des extraits du *Mémorial de Saint-Hélène*), voire de **Constant** (le valet de chambre de Napoléon) et de

**Talleyrand** (dans ses *Mémoires*), lors des entrevues de **Tilsit** (25 juin-7 juillet 1807) et d'**Erfurt** (27 septembre-14 octobre 1808).

Ces conférences, toujours étayées de nombreuses citations, souvent puisées dans ma documentation personnelle, accumulée depuis pratiquement une dizaine d'années, devraient faire finalement l'objet d'une insertion dans le site, sous format pdf, c'est dire que j'ai bien l'intention de les voir rédigées aussi complètement, dès le jour de la conférence même. Bien que toujours ouvert à l'idée de faire également appel à des intervenants extérieurs, ces conférences, préparées et présentées par moi-même, devraient, en fait, se substituer aux voyages qui, eux, ne sont plus tellement... de mon âge !!

Mais revenons à 2011 ! Cette année verra le centenaire de la naissance d'**Henri TROYAT** (né à Moscou en 1911 sous le nom de **Lev Aslanovitch TARASSOV / ТАРАСОВ**, mort à Paris en 2007). Grand polygraphe, membre de l'Académie Française et grand biographe de nombreuses personnalités russes (écrivains et personnages historiques). Nous en reparlerons, certainement, plus en détail dans notre prochaine lettre, ainsi que du centenaire de la mort de **STOLYPINE СТОЛЫПИН** assassiné le 14 septembre 1911 (il mourut le 18), premier ministre malheureux de **Nicolas II**. Cet épisode tragique survint pourtant lors d'une époque faste de la littérature russe avec l'«Âge d'argent / Серебряный век» qu'illustra notamment, le mouvement *acméiste / Акмеизм* (avec **GOUMILEV / ГУМИЛЁВ** et sa femme **Anna AKHMATOVA / Анна АХМАТОВА**, **GORODETSKI / ГОРОДЕЦКИЙ**, **KOUZMINE / КУЗМИН**, **MANDELSTAM / МАНДЕЛЬШТАМ...**) mais aussi **A. BLOK / А. БЛОК** ou **Zénaïde HIPPIUS / Зинаида ГИППИУС...**

Puis, il y a 2 bicentenaires qui nous concernent d'une manière ou d'une autre :  
Celui de la naissance de **Théophile GAUTIER** (1811-1872) qui, outre son *Voyage en Espagne* (1843), nous régale de son *Voyage en Russie* (1867).  
Et celui de la naissance d'**Harriet BEECHER STOWE** (1811-1896), dont la «*Case de l'Oncle Tom*» *Uncle Tom's Cabin* (1852) contribua si fort à l'abolition de l'esclavage en... Amérique.

---

Pour préparer votre voyage, nous recommandons les Guides **Gallimard** et **Hachette**, ainsi que les ouvrages :  
*Saint-Pétersbourg* dans la collection *Bouquins* (**Robert Laffont**) sous la direction de **Lorraine de Meaux**.  
*Histoire de Saint-Pétersbourg* par **Wladimir Berelowitch** et **Olga Medvedkova** chez **Fayard**  
Le récent guide **Michelin** *Moscou — Saint Pétersbourg*

---

Président-fondateur : **Georges COURMONTAGNE †** Président : **Gérard PIERSON**  
Vices-Présidents honoraires : **M. Claude HOTESSIER** et **M. Jean-Claude GULBENKIAN**  
Secrétaire général : **Pierre-Emmanuel WECK** Trésorier : **Pierre-Emmanuel WECK**  
Membres du Conseil d'Administration : **Mme Micheline MORIN-MARRET**, **M. Rostislaw DONN**,  
**M. Georges VERGNE**

---

**Contact : Par correspondance**  
**LES AMIS DE PARIS-SAINT-PÉTERSBOURG** Siège social 16 rue Beaurepaire 75010 Paris  
Association régie par la loi de 1901 (J.O. du 25 octobre 1997, p. 4490 n° 1756)  
**par courriel : pierson.doctra @ wanadoo.fr ; ou au 01 42 08 86 32** (de préférence le matin)  
**Site Internet : http : // amis-paris-petersbourg . org**  
*(Plus d'un millier d'illustrations classées en une centaine de rubriques sur Saint-Pétersbourg)*  
*Réalisation informatique du site : pierre-emmanuel @ weck.fr*

---

**Cotisations 2011 :** Adhésion simple : **20 €** ; Etudiant : **10 €** ; Membre bienfaiteur : à partir de **50 €**  
*Rédaction et mise en page : Gérard PIERSON*

---

A **Saint-Pétersbourg**, notre correspondant est : **CityBooking**, Vladimir **ISPOLATOV**, Directeur, office #501,  
74 Ligovsky av, 191040 Saint-Pétersbourg, (Réservations d'hôtel et prestations locales diverses...)

---